

Международный союз электросвязи

МСЭ-Т

СЕКТОР СТАНДАРТИЗАЦИИ
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ МСЭ

ВСЕМИРНАЯ АССАМБЛЕЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
Женева, 1–9 марта 2022 года

**Резолюция 67 – Использование в Секторе
стандартизации электросвязи МСЭ языков
Союза на равной основе и Комитет по
стандартизации терминологии**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Международный союз электросвязи (МСЭ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций в области электросвязи и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Сектор стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) – постоянный орган МСЭ. МСЭ-Т отвечает за изучение технических, эксплуатационных и тарифных вопросов и за выпуск Рекомендаций по ним с целью стандартизации электросвязи на всемирной основе.

На Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), которая проводится каждые четыре года, определяются темы для изучения исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, которые, в свою очередь, вырабатывают Рекомендации по этим темам.

Утверждение Рекомендаций МСЭ-Т осуществляется в соответствии с процедурой, изложенной в Резолюции 1 ВАСЭ.

В некоторых областях информационных технологий, которые входят в компетенцию МСЭ-Т, необходимые стандарты разрабатываются на основе сотрудничества с ИСО и МЭК.

РЕЗОЛЮЦИЯ 67 (Пересм. Женева, 2022 г.)

Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и Комитет по стандартизации терминологии

(Йоханнесбург, 2008 г.; Дубай, 2012 г.; Хаммамет, 2016 г.; Женева, 2022 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Женева, 2022 г.),

признавая

- a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату МСЭ даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков, и с признательностью отмечается работа, проделанная Координационным комитетом МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий на всех официальных языках Союза;
- b) Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о ККТ МСЭ, куда вошли Координационный комитет по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ-R) и Комитет по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-T), работающие согласно применимым Резолюциям Ассамблеи радиосвязи и Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), соответственно, а также представители Сектора развития электросвязи МСЭ (МСЭ-D) в тесном сотрудничестве с Секретариатом;
- c) Резолюцию 1 (Пересм. Женева, 2022 г.) настоящей Ассамблеи о Правилах процедуры МСЭ-T;
- d) решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

- a) что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;
- b) значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-T;
- c) что в Резолюции 1386 Совета рассматривается значение сотрудничества с другими заинтересованными организациями, в том что касается терминов и определений, условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;
- d) трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются несколько исследовательских комиссий МСЭ,

отмечая,

- a) что в соответствии с Резолюцией 67 (Йоханнесбург, 2008 г.) ВАСЭ о создании КСТ был учрежден КСТ;
- b) что КСТ является частью объединенного ККТ МСЭ в соответствии с Резолюцией 1386,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-Т в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по стандартизации терминологии в МСЭ-Т основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие официальные языки, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это обеспечивается ККТ МСЭ, в который входят эксперты, свободно владеющие официальными языками, из всех Секторов МСЭ, а также лица, назначенные заинтересованными организациями, и другие участники работы МСЭ, в тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом и редактором английского языка Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ);

3 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении В к "Руководству для авторов по подготовке проектов Рекомендаций МСЭ-Т";

4 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-Т должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайн-базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что БСЭ следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ на основе консультации с ККТ МСЭ, и вносить их в онлайн-базу данных МСЭ по терминам и определениям, а также обеспечить механизм поиска на основе временных диапазонов;

7 что Председатель и шесть заместителей Председателя КСТ, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться ВАСЭ;

8 что круг ведения КСТ приведен в Приложении,

порукает Директору Бюро стандартизации электросвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации, утвержденные согласно традиционному процессу утверждения (ТПУ), на все официальные языки Союза;

2 переводить все отчеты КГСЭ и отчеты о пленарных заседаниях исследовательских комиссий на все официальные языки Союза;

3 переводить все Рекомендации МСЭ-Т серии А (Методы работы МСЭ-Т) на все официальные языки Союза;

4 переводить все руководящие документы МСЭ-Т по правам интеллектуальной собственности;

5 переводить документы, касающиеся мандатов и методов работы специальных групп Директора БСЭ;

6 включать в циркуляр с уведомлением об утверждении той или иной Рекомендации указание на то, будет ли она переводиться;

7 продолжать практику письменного перевода Рекомендаций МСЭ-Т, утвержденных согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), объемом до 2000 страниц, в пределах финансовых ресурсов Союза;

- 8 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами;
- 9 довести настоящую Резолюцию до сведения Директоров Бюро радиосвязи и Бюро развития электросвязи;
- 10 продолжать изучать все возможные варианты обеспечения устного и письменного перевода имеющихся документов МСЭ для содействия использованию официальных языков Союза на равной основе на официальных собраниях МСЭ-Т, в частности, на собраниях исследовательских комиссий,

предлагает Государствам-Членам

сотрудничать с МСЭ в уточнении перевода терминов и определений на официальные языки по запросу от ККТ МСЭ,

порукает Консультативной группе по стандартизации электросвязи

- 1 рассмотреть вопрос о том, какой механизм был бы оптимальным для принятия решений относительно того, какие Рекомендации, утвержденные согласно АПУ, должны переводиться, в свете соответствующих решений Совета;
- 2 продолжить рассмотрение вопроса об использовании всех официальных языков Союза на равной основе в публикациях и на сайтах МСЭ.

ПРИЛОЖЕНИЕ (к Резолюции 67 (Пересм. Женева, 2022 г.))

Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии

- 1 Представлять интересы МСЭ-Т в Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ).
- 2 Предоставлять через ККТ МСЭ консультацию по терминам и определениям для работы МСЭ-Т в области терминологии на официальных языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.
- 3 Взаимодействовать через ККТ МСЭ с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например, Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом по информационным технологиям (ОТК1 ИСО/МЭК), с целью устранения дублирования терминов и определений.
- 4 Информировать КГСЭ не реже одного раза в год о своей деятельности и представить отчет следующей ВАСЭ.